

УНИВЕРСИТЕТ «ТУРАН-АСТАНА»



УТВЕРЖДЕНА
на заседании Ученого совета
Протокол № 3 от « 22 » 10 2025 г.,

ПРОГРАММА КОМПЛЕКСНОГО ЭКЗАМЕНА

Образовательная программа 6B02301- «Переводческое дело»

Астана, 2025

Программа разработана кафедрой «Языковая коммуникация и переводческое дело»
университета «Туран-Астана»

Программа обсуждена на заседании кафедры «ЯКиПД»,
протокол № 2 от «16» 10 2025 г.

1. Цель комплексного экзамена

Настоящая программа комплексного экзамена по ОП бакалавриата 6В02301 – «Переводческое дело» основе Академической политикой Университета «Туран-Астана».

Целью комплексного экзамена является определение соответствия уровня подготовленности выпускников освоения результатов обучения. При этом проверяются как теоретические знания, так и практические навыки выпускника в соответствии со ОП 6В02301 – «Переводческое дело» и степенью бакалавр языкознания.

2. Регламент проведения комплексного экзамена

Итоговая аттестация проводится в форме **одного** комплексного экзамена по дисциплинам:

- Профессиональный иностранный язык;
- Теория и практика перевода;
- Практика устного и письменного перевода.

Итоговая аттестация проводится в соответствии с академическим календарем. К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения (освоено не менее 240 кредитов) и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

Прием комплексного экзамена осуществляет аттестационной комиссией (АК). Председатель АК и персональный состав комиссии утверждается Ректором университета «Туран-Астана».

Программа комплексного экзамена доводится до сведения студентов не позднее, чем за месяц до предполагаемой даты экзамена.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов студента АК проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку – в балльно-рейтинговом значении (таблица).

Результаты двух комплексных экзаменов доводятся до студента сразу после закрытого заседания АК. Студент, получивший на комплексном экзамене оценку «неудовлетворительно», не имеет права пересдавать в текущем учебном году.

3. Критерии и показатели оценки знаний студентов

№	в Оценка буквенной системе	Цифровой эквивалент баллов	%-ное содержание	Оценка по традиционной системе	Показатели критериев оценивания
1	2	3	4	5	6

1	2	3	4	5	6
1	A	4,0	95-100	отлично	<p>1. Полностью, правильно с учётом современной теории излагает материал;</p> <p>2. Показывает дополнительные знания;</p> <p>3. Теоретические знания увязывает с практикой;</p> <p>4. Свободно владеет терминологией;</p> <p>5. Устанавливает причинно-следственные связи;</p>
1	A	4,0	95-100		<p>6. Умеет делать прогноз;</p> <p>7. Уверенно отвечает на дополнительные вопросы.</p>
2	A-	3,67	90-94	отлично	<p>1. Правильно с учётом современной теории излагает материал;</p> <p>2. Отвечает полностью, самостоятельно делает выводы и обобщения;</p> <p>3. Хорошо знает терминологию;</p> <p>4. Устанавливает причинно-следственные связи;</p> <p>5. Полностью отвечает на дополнительные вопросы.</p>
3	B+	3,33	85-89		<p>1. Хорошо излагает материал;</p> <p>2. Отвечает полностью, самостоятельно делает выводы и обобщения;</p> <p>3. Владеет терминологией;</p> <p>4. Владеет логикой;</p> <p>5. Отвечает на дополнительные вопросы.</p>
4	B	3,0	80-84		<p>1. Знает основной материал;</p> <p>2. Обоснованно приводит примеры;</p> <p>3. Делает обобщения и выводы;</p> <p>4. Допускает неточности в терминологии, логике изложения;</p> <p>5. Отвечает на дополнительные вопросы.</p>
5	B-	2,67	75-79		<p>1. Знает основной материал, но отвечает сбивчиво без логики;</p> <p>2. Допускает неточности при пользовании терминами;</p> <p>3. При ответах на дополнительные вопросы допускает ошибки.</p>
6	C+	2,33	70-74		<p>1. Имеет только основы теоретических знаний;</p> <p>2. Не умеет делать выводов и обобщений;</p> <p>3. Не пользуется терминологией;</p> <p>4. Отвечает на дополнительные и уточняющие вопросы.</p>
7	C	2,0	65-69		хорошо

1	2	3	4	5	6
8	C-	1,67	60-64		1. Имеет неполные знания основного материала; 2. Допускает неточности, не умеет делать выводы, обобщения; 3. Не владеет логикой; 4. Допускает ошибки при ответах на дополнительные вопросы.
9	D+	1,33	55-59	удовлетворительно	1. Не знает значительной части материала; 2. Слабо ориентируется в материале; 3. Не владеет логикой ответа на вопрос; 4. Затрудняется отвечать на дополнительные вопросы.
10	D	1,0	50-54		1. Знание и понимание основ теории с допущением существенных неточностей, некоторая поверхностность, снижающая понимание, но способность с помощью наводящих вопросов преподавателя приходиться к правильному суждению.
11	F	0	0-49	неудовлетворительно	1. Отрывочные знания, изложение их без понимания смысла; 2. Дополнительные вопросы членов комиссии только затрудняют мысль, формально заученные положения теории.

4. Содержание комплексного экзамена

Тематика экзаменационных вопросов соответствует избранным разделам из учебных программ циклов ОП 6В02301 – «Переводческое дело».

5. Содержание разделов, выносимых на комплексный экзамен дисциплин

5.1 ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

5.1.1 Phonetics

Содержание: Basic rules for reading and stress placement, knowledge of the British pronunciation norm: length and shortness of vowels, no deafening of voiced consonants at the end of a syllable or word, no softening of consonants before vowels. Knowledge of the rules for placing stress in a word, phrase, lack of stress on function words (articles, conjunctions, prepositions), dividing sentences into semantic groups. Knowledge of the rhythmic and intonation features of narrative, incentive and interrogative (general and special question) sentences.

5.1.2 Vocabulary and grammar

Содержание: Lexical minimum. Knowledge within the framework of established topics of the most common stable phrases, cliché replicas of speech etiquette, characteristic of the culture of the countries of the language being studied, as well as terms within the chosen profile.

5.1.3 Grammar

Содержание: Article. Definite and indefinite articles; absence of article; articles with proper names, geographical names, abstract and real nouns, etc.

Noun. Noun classes; ways of forming the plural of nouns, including special cases. Possessive Case. Adjective Degrees of comparison of adjectives, special cases of formation of degrees of comparison. Pronoun. Classes of pronouns: personal, possessive, demonstrative, indefinite, relative, interrogative and reflexive pronouns. Absolute and relative forms of possessive pronouns. Adverb. Adverb classes. Degrees of comparison of adverbs, special cases of formation of degrees of comparison. The use of adverbs with an intensifying meaning so/such, enough, too, quite, rather. Verb.

Classes of English verbs (regular, irregular, modal, auxiliary, etc.); formation of verb forms; formation and use of tense forms Simple, Continuous and Perfect;

5.1.4 Syntax and punctuation

Содержание: The main communicative and structural types of sentences in English (narrative, interrogative, imperative, simple, complex, common, non-common, compound, complex; main, subordinate clause); word order in an English sentence, inversion; types of questions; indirect speech. The use of constructions with "There...", "I wish...", "so/such + that", emphatic constructions. Rules for coordinating times. The order of adjectives before nouns. Means of coherence in the text. Basic rules for placing punctuation marks in accordance with the British version of modern English.

5.1.5 Regional studies

Содержание: Historical and modern connections between peoples and the peoples of the countries of the language being studied; features of the national culture, art and literature of the countries of the language being studied; geographical features and main historical events of the countries of the language being studied; customs and traditions of the countries of the language being studied; life and work of representatives of different eras of the countries of the language being studied.

Рекомендуемая литература

Основная литература

1. English File Upper-Intermediate, Student's Book - Clive Oxenden, Paul Seligson, Christina Latham-Koenig, Oxford University Press, 2017
2. English File Upper-Intermediate, Workbook - Clive Oxenden, Paul Seligson, Christina Latham-Koenig, Oxford University Press, 2017
3. English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate. McCarthy M., O'Dell F. Cambridge University Press. 2017. 280 p.
4. English Idioms in Use. Self-study and classroom use. McCarthy M., O'Dell F. Cambridge University Press. 2017.

Дополнительная литература

1. Христорождественская Л.П. «Практический курс английского языка» 1 курс.
2. Матушклина-Gerke Т.Е. "A course of English"
3. Ю. Голицынский «Spoken English», 2015
4. Liz and John Soars. «New Headway Pre- Intermediate», Oxford University Press, 2015
5. Liz and John Soars. «New Headway Intermediate», Oxford University Press, 2015

5.2 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

5.2.1 Formation and development of the theory of translation

Содержание: Translation as activity, process and result. The role of translation activity in the history of mankind. Translation activity of outstanding representatives of the domestic and foreign culture.

Historical evolution of translation activity. Features of beginning and development of translation. Free and “embellishing” translation. Translation in the modern world.

5.2.2 Objectives and methods of the translation theory.

Содержание: Subject of the theory of translation. Definition of the concept "translation". Translation as the creation of a text communicatively equivalent to the original. Functional, semantic, structural aspects of communicative equivalence. Other types of language mediation: abridged translation, adapted translation, summary, abstract, resume.

General, particular and special theories of translation. Comparative analysis as the basic method of translational research. Studying of translational correspondences and translational transformations (“techniques of translation”).

5.2.3 Typology of translational activity

Содержание: Heterogeneous character of translational activity. Text as a unit of translation. Typology of texts. Types and kinds of texts. Pre-translational analysis of texts (inner and outer factors of the text). characteristic features of literary translation and its types. Dependence of translation process on the type of the translated text. Peculiarities of translation of socio-political and scientific technical texts. Psycholinguistic classification of translation. Consecutive and simultaneous translation.

5.2.4 Translation Equivalence.

Содержание: Types of equivalence. Concepts of “Translation equivalence”, “The fidelity of the translation”, Adequacy of the translation. Levels and types of equivalence. Opposition of semantic and pragmatic equivalence. Plurality of translation variants. Factors defining the choice of the level of equivalence. Nonequivalent lexical and grammatical units. Main ways of translation of nonequivalent units. Translation of metaphor, metonymy, pun, neologisms, Translator’s false friends. Expressive and stylistic functions of grammatical forms and structures.

5.2.5 Pragmatics of translation

Содержание: Concept pragmatists of translation. Pragmatic classification of translated texts. Reproduction of the pragmatic potential. Concept of the communicative effect of the text of translation. Principles and techniques of the pragmatic adaptation of translation. The abridged and simplified translation. Draft, working and official translation.

General estimation of translation quality. Concept of the pragmatic value of translation. Adequate, literal and free translation. Factors influencing the estimation of translation.

5.2.6 Translation process

Содержание: Main principles of translation process description. Stages of translation process: understanding of the original and choice of the translation variant. Translation models.

Translation process as transformation of the original text into the text of translation. Kinds of translation transformations: lexical, logical-semantic, grammatical and lexical-grammatical.

Denotative (situational), transformation-semantic and structurally-activity model. Description of the translation process by means of translational models.

5.2.7 Types of translation transformations:

Содержание: lexical, logical-semantic, grammatical and lexical-grammatical. Generalization and specification, semantic development of concept technique, metonymic and antonymous translation. Rearrangement, replacement, omission. Translational compensation. Transliteration, transcription, loan translation, descriptive translation. Aspects of translating process: types of transformations. Concept of the "model of translation". Translation of phraseology. Translator's linguistic persona. Translator's competence. Constituents of translation competence: linguistic, intercultural, objective. The role of the translator's creative personality in literary translation. Performance of additional communicative functions and other types of language. Translation as a special kind of intercultural communication

5.2.8 Lexical problems of translation.

Содержание: Lexical Differences Between Languages. Handling context-free words. Handling context-bound words. Handling equivalent-lacking words. Handling translator's false friends.

5.2.9 Grammatical aspects of translation.

Содержание: Types of Grammatical Transformations. Handling equivalent forms and structures. Handling equivalent-lacking forms and structures. Handling modal forms.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2017.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода: Учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. - М.: Высш. шк., 2018.
3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие/ Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта: Наука, 2016 - 320 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. -- Серия: Изучаем иностранные языки. -- СПб.: «Издательство Союз»,-- 2017, -- 320 с.
5. Translating from English: Переводим с английского/Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). — СПб: КАРО, 2017 - 160 с.
6. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. Часть 1 М.: Изд-во УРАО, 2017 – 104 с.
7. Samuelson-Brown Geoffrey. A Practical Guide for Translators (Advanced translation services). – Multilingual Matters Ltd., 2018

Дополнительная литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2017
2. А.А.Тихонов Английский язык. Теория и практика перевода. Учебное пособие – Москва: «Проспект», 2018
3. Sarah Cunningham, Peter Moor, "Cutting Edge" (Advanced), Student's book, Pearson Education
4. Sarah Cunningham, Peter Moor, "Cutting Edge" (Advanced), Workbook book, Pearson Education
5. Roy Norris Straightforward, Advanced, Student's book 2014
6. Roy Norris Straightforward, Advanced, Workbook 2014

6.1 ПРАКТИКА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

6.1.1 Communication competencies

Содержание: Realization of one's communicative intentions in social, educational, labor, social and cultural spheres of communication, development of speech skills, i.e. have the ability to make dialogical and monologue statements in the form of description and narration, understanding speech, listening to text, technical skills and abilities to listen to text, developing students' technical skills and abilities to read a foreign language text, developing skills and abilities in writing.

6.1.2 Grammatical transformations

Содержание: Grammatical properties of linguistic units and the problem of translation in conditions of differences in the grammatical properties of linguistic units in the source and target languages.

6.1.3 Syntactic assimilation

Содержание: Syntactic assimilation or literal translation, transformation of the syntactic structure of the original into an absolutely similar structure of the target language.

6.1.4 Sentence division

Содержание: Linguistic selectivity is also embodied in the degree of discreteness when describing a subject situation.

6.1.5 Combining sentences

Содержание: Application in conditions of differences in syntactic or stylistic traditions

6.1.6 Grammatical substitutions.

Содержание: Replacing a verb with a noun, a plural with a singular, etc. The use of gerunds in Russian text when translated into English.

6.1.7 Antonymic translation.

Содержание: Replacing a negative or interrogative form of a sentence with an affirmative one or vice versa. Semantically opposed to it is the opposite concept. Application of antonymic translation in extralinguistic order.

6.1.8 Compensation

Содержание: Possibility of replacements and compensations in the whole system. Loss of an individual element. Filling in the gaps caused by the so-called "non-equivalent" vocabulary.

6.1.9 Replacing verbs.

Содержание: Replacing verbs in the translation of scientific, technical, journalistic and documentary texts. Personal into non-finite forms of the English verb are usually replaced by Russian nouns.

6.1.10 Translation of passive constructions.

Содержание: Passive voice. The structure of the passive voice in Russian and English. Methods of translating the passive voice into Russian. Indefinite-personal constructions Topics of exercises for analysis and translation. Identify all components of the passive voice in a given context. Determining ways to express subject and direct object in context. Analysis of possible options for translating sentences containing the passive voice into Russian. Translation of sentences with a predicate verb in the passive voice, changes in construction. The possibility of preserving the passive construction in the translation according to the English correspondence of the Russian verb used in the passive voice.

6.1.11 Translation of infinitives and infinitive constructions.

Содержание: Infinitive. Topics of exercises for analysis and translation. Functions of the infinitive, Infinitive constructions, Subject-predicative and object-predicative phrases, Infinitive complex. Independent nominative construction. Infinitives, description of forms - simple, perfect and continuous. Book style of using the infinitive, translation constructions. "Complex object" is often necessary to include a connecting link between the predicate verb and the infinitive complex.

7.1.12 Translation of participles.

Содержание: Using the English participle. The English present participle is often used to denote an action no less important than the action expressed by the predicate verb. The Russian gerund, corresponding to such a participle used in the predicative function, as a rule, expresses a secondary, accompanying action.

Рекомендуемая литература

Основная литература:

1. Н.Р. Гейко Перевод переговоров (устный перевод в сфере бизнеса и политики): учебное пособие. Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2018. – 166 с.
2. М. В. Вербицкая, Т.Н.Беляева, Е.С. Быстрицкая Устный перевод. Английский язык. Москва, 2017
- 2.30 уроков устного перевода. Английский язык: Учебник /В.В.Сдобников, К.Е. Калинин. – М.: Восточная книга, 2017
3. Мешков Олег.. Лэмберт Мартин Практикум по переводу с русского на английский, Москва «Янус—К», 2018
4. Г. Н. Замираева Устный перевод. Английский язык. Первые шаги. Учебное пособие Владимир, 2018

Дополнительная литература:

1. Перевод с английского языка на русский язык: Iпрактикум: учеб. пособие/Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. — Минск: Аверсов, 2016 — 255 с.
2. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский.
3. Sarah Cunningham, Peter Moor, "Cutting Edge" (Advanced), Student's book, Pearson Education
4. Sarah Cunningham, Peter Moor, "Cutting Edge" (Advanced), Workbook book, Pearson Education
5. Roy Norris Straightforward, Advanced, Student's book 2014